

No. 34200

—

**MEXICO
and
GEORGIA**

**Memorandum of understanding on the establishment of a
mechanism for consultations on matters of mutual inter-
est. Signed at Tbilisi on 14 March 1996**

Authentic texts: Spanish and Georgian.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

—————

**MEXIQUE
et
GÉORGIE**

**Mémorandum d'entente relatif à l'établissement d'un méca-
nisme de consultation en matière d'intérêt commun.
Signé à Tbilisi le 14 mars 1996**

Textes authentiques : espagnol et géorgien.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
GEORGIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO
DE CONSULTA EN MATERIAS DE INTERÉS MUTUO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Georgia, en adelante denominados "las Partes";

Con el propósito de alentar el fortalecimiento de los vínculos de amistad entre ambos pueblos;

Coincidiendo en señalar que el diálogo y la cooperación constituyen características esenciales de las políticas exteriores de ambos países;

Tomando en cuenta el objetivo común de propiciar la búsqueda de soluciones justas y duraderas a los problemas contemporáneos en el ámbito internacional;

Convencidos de la importancia de establecer un mecanismo práctico y eficaz para consultas sobre temas de mutuo interés;

Han acordado lo siguiente:

1. Las Partes se reunirán con la periodicidad que estimen conveniente, para llevar a cabo consultas sobre temas bilaterales, regionales y multilaterales de mutuo interés.

2. Las consultas se celebrarán entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Georgia.

3. Las consultas se llevarán a cabo alternadamente en México y en Georgia. El nivel, las fechas y la agenda de las reuniones se determinarán previamente, a través de la vía diplomática.

4. Las Partes, por mutuo consentimiento, podrán establecer grupos de trabajo o incluir a los especialistas que estimen conveniente, en función de la naturaleza de los temas a tratar.

5. El presente Memorándum complementará las modalidades de comunicación ya existentes entre las Partes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

6. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por cinco años, renovable automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste a la Otra su intención de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, cursada por vía diplomática, con seis meses de antelación a la fecha de terminación del período vigente.

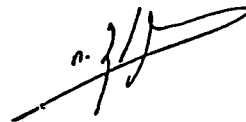
Firmado en la ciudad de Tbilisi, Georgia, a los catorce días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y georgiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Embajador ABELARDO TREVIÑO

Por el Gobierno
de Georgia:



IRAKLI MENAGARISHVILI
Ministro de Relaciones Exteriores

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

უნთავროვარების შემორანდუმი
 მექსიკის შეერთებული შტატებისა და საქართველოს მთავრობებს
 შონის ხაერთო ინტერესების მქონე საკითხებზე კონსულტაციების
 მექანიზმის შექმნის შესახებ

მექსიკის შეერთებული შტატების მთავრობა და საქართველოს
 მთავრობა, შემდგომში „მხარეებდა“ წოდებულნი,
 მიზნად ისახევენ რა ორ ხელის შონის მეგობრული
 უნთავრობების განმტკიცებას,

აცხადებენ რა, რომ ორი ქვეყნის ხაერთო პოლიტიკის ძირითად
 მახასიათებელს წარმოადგენს დიპლომატი და თანამშრომლობა,

წერადლებს აქცევენ რა, რომ ორივე ქვეყნის ხაერთო მიზანს
 წარმოადგენს თანამედროვე ხაერთოშონის პრიორიტეტების
 ხამართლიანი გააქმნის ხელშეწყობა,

დარწმუნებულნი არიან რა ხაერთო ინტერესების მქონე
 საკითხებზე კონსულტაციების პრაქტიკული და მოქმედი მექანიზმის
 შექმნის მნიშვნელობაში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე :

1. მხარეები ხატარებენ ხელმძღვანელებს ომ პერთადულობით, რომელსაც
 ისინი ხათვლიან მიზანშეწონილად, რათა განახორციელონ
 კონსულტაციები თანმხრე, რეგარინალურ და მრავალმხრე საკითხებზე,
 რომლებიც მათ ხაერთო ინტერესებს წარმოადგენენ.

2. კონსულტაციები ხატარდება მექსიკის შეერთებული შტატების
 ხაერთო ხაქმეთა ხამინისტროსა და საქართველოს ხაერთო ხაქმეთა
 ხამინისტროს შონის.

3. კონსულტაციები ხატარდება რეგარინალურ მექსიკისა და
 საქართველოში. კონსულტაციების ხატარების დონე, თანდა და
 ხელმძღვანელების დღის წესრიგი წინასწარ განიხილვება დიპლომატიური
 არხებით.

4. მხარეებს უნთავროშეთანხმების ხაერთმეულზე შეუძლიათ
 შექმნის ხამუშაი ჯგუფები ან საკეთარი შეხვედრულუბისამებრ მიზნად
 ხვედრულუბა, განიხილვება საკითხების ხათათიანი გამომდინარე.

5. წინამდებარე უნთავროვარების შემორანდუმი შეაქვებს მხარეებს
 შონის კავშირების უკვე არსებულ ფორმებს და გააქტურებს
 დიპლომატიური არხების დადგენილ ხვეულ ხარისებში.

6. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან. იგი მოქმედებს 5 წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდებით, თუ რომელიმე მხარე დიპლომატიურა არჩევით, წინდობითაა ფორმით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავის განზრახვას შეწყვეტის მისი მოქმედება მონაცე პერიოდის ვადის გახვლამდე 6 თვით ადრე.

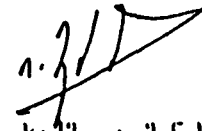
შესრულებულია ქ. თბილისში 1996 წლის 14 მარტს ორ ეგზემპლარად, თითოეული ეხმანურ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორვე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

სექსიის შეერთებული შტატების
 მთავრობის სახელით



ელნი აბელარდო ტრუქინაო

საქართველოს
 მთავრობის სახელით



საგარეო საქმეთა მინისტრი
 არაკლია მენაღარიშვილი

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM FOR CONSULTATIONS ON MATTERS OF MUTUAL INTEREST

The Government of the United Mexican States and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

With a view to encouraging the strengthening of the ties of friendship between the two peoples,

Agreeing that dialogue and cooperation are essential characteristics of the foreign policies of both countries,

Taking into account the common objective of encouraging the search for just and lasting solutions to modern problems in the international sphere,

Convinced of the importance of establishing a practical and effective mechanism for consultations on matters of mutual interest,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall meet at the intervals they deem appropriate in order to carry out consultations on bilateral, regional and multilateral issues of mutual interest.
2. The consultations shall be held between the Ministry of Foreign Affairs of Mexico and the Ministry of Foreign Affairs of Georgia.
3. The consultations shall take place alternately in Mexico and in Georgia. The level, dates and agenda of the meetings shall be determined in advance, through the diplomatic channel.
4. The Parties may, by mutual agreement, establish working groups or call in such specialists as they deem appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.
5. This Memorandum shall serve to complement existing arrangements for communication between the Parties and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.
6. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years, automatically renewable for periods of equal duration, unless, by means of a written communication sent through the diplomatic channel six months before the end of any given period, one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum.

¹ Came into force on 14 March 1996 by signature, in accordance with article 6.

SIGNED in the city of Tbilisi, Georgia, on 14 March 1996, in two original copies in the Spanish and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
Ambassador ABELARDO TREVIÑO

For the Government
of Georgia:
IRAKLI MENAGARISHVILI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT GÉOR-
GIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE
CONSULTATION EN MATIÈRE D'INTÉRÊT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement géorgien, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'encourager le renforcement des liens d'amitié entre les deux peuples,

Reconnaissant que le dialogue et la coopération sont des éléments essentiels de la politique extérieure des deux pays,

Prenant en compte l'objectif commun de favoriser la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux d'aujourd'hui,

Reconnaissant l'importance d'établir un mécanisme efficace de consultation en matière d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties se réunissent aussi souvent qu'elles le jugent nécessaire pour tenir des consultations sur des questions bilatérales, régionales et multilatérales d'intérêt mutuel.

2. Les consultations se tiendront entre le Secrétariat des relations extérieures du Mexique et le Ministère des relations extérieures de la Géorgie.

3. Les consultations seront tenues alternativement au Mexique et en Géorgie. Le niveau, les dates et l'ordre du jour des réunions seront déterminés d'avance par la voie diplomatique.

4. Les Parties s'entendront pour établir des groupes de travail ou pour inclure les spécialistes qu'elles jugent nécessaires en fonction de la nature des thèmes à traiter.

5. Le présent mémorandum complétera les modalités de communication existantes entre les Parties et intensifiera le dialogue établi par les voies diplomatiques normales.

6. Le présent mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant cinq ans. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois avant la date d'expiration du mémorandum.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1996 par la signature, conformément au paragraphe 6.

SIGNÉ à Tbilissi, en Géorgie, le 14 mars 1996, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en géorgien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

L'Ambassadeur,
ABELARDO TREVIÑO

Pour le Gouvernement
géorgien :

Le Ministre des relations extérieures,
IRAKLI MENAGARISHVILI
